3. Les liens sacrés des Tantras de l’Union  
  
L’explication des liens sacrés des Tantras de l’Union comporte trois parties :  
  
a) les liens sacrés des cinq familles, enseignés principalement dans les tantras explicatifs  
  
b) Les liens sacrés des cinq divinités et les dix fautes racine, enseignés principalement dans les tantras source   
  
c) L’exposé des classifications alternatives enseignées dans les tantras explicatifs.  
  
La première section se divise en deux parties : une présentation résumée et une présentation détaillée.

གསུམ་པ་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་དམ་ཚིག་བཤད་པ་ལ་གསུམ། བཤད་རྒྱུད་གཙོ་བོར་བྱེད་པ་རིགས་ལྔའི་དམ་ཚིག །རྩ་རྒྱུད་གཙོ་བོར་བྱེད་པ་ལྷ་ལྔའི་དམ་ཚིག་དང་རྩ་ལྟུང་བཅུ་པོ། བཤད་རྒྱུད་ཀྱི་བཤད་པའི་རྣམ་གྲངས་གཞན་བསྟན་པའོ། །  
1. 3. L’explication des promesses sacrées du Tantra de l’Union a trois parties: les promesses sacrées des cinq familles enseignées principalement dans les tantras explicatifs; les promesses sacrées des cinq divinités et dix fautes racines, enseignées principalement dans les tantras sources ; et l’exposé d’énumérations alternatives enseignées dans les tantras explicatifs.  
དང་པོ་ལ་གཉིས། མདོར་བསྟན། རྒྱས་བཤད་དོ། །  
2. La première section à deux parties: la présentation résumée et celle détaillée.

1. Présentation résumée des liens sacrés des cinq familles  
  
« Pour les Tantras de l’Union, on compte quatorze restrictions et quatorze prescriptions. »  
  
Pour les Tantras de l’Union, Le Pic Vajra, qui est un Tantra explicatif, présente de manière extensive ce que les sages du passé ont regroupé sous l’appellation des quatorze restrictions et des quatorze prescriptions essentielles.

དང་པོ་ནི།  
3. Premièrement :  
རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ལ་དགག་སྒྲུབ་ཕྱོགས་བཅུ་བཞི། །  
4. “Pour les Tantras de l’Union il y a quatorze restrictions et quatorze prescriptions. ”  
རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ལ་བཤད་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་ལས་རྒྱ་ཆེར་གསུངས་པའི་གཙོ་བོར་དགག་ཕྱོགས་བཅུ་བཞི་དང༌། སྒྲུབ་ཕྱོགས་བཅུ་བཞི་སྔོན་གྱི་མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསྡུ་བར་མཛད་དོ། །  
5. En ce qui concerne les Tantras de l’Union, le Tantra explicatif Le Pic Vajra présente de manière extensive ce que les sages du passé ont résumé comme étant les essentiellement quatorze restrictions et les quatorze prescriptions.

2. Présentation détaillée des liens sacrés des cinq familles  
  
Cette seconde partie se divise elle-même en deux parties, la première portant sur les quatorze prescriptions et la seconde sur les quatorze restrictions.  
  
(1) Les quatorze prescriptions   
  
« Les prescriptions s’ordonnent selon les cinq familles et portent sur les Trois Joyaux, les trois maintiens, les quatre dons, les trois adoptions et une persévérance. »

གཉིས་པ་ལ་གཉིས། སྒྲུབ་ཕྱོགས་དང༌། དགག་ཕྱོགས་ཀྱི་བཅུ་བཞི་བཤད་པའོ། །  
6. 2. L’explication détaillée se divise en deux parties: les quatorze prescriptions et les quatorze restrictions.  
དང་པོ་ནི།  
7. Premièrement :  
སྒྲུབ་ཕྱོགས་རིགས་ལྔར་མཆོག་གསུམ་བཟུང་བ་གསུམ། །སྦྱིན་བཞི་འཛིན་གསུམ་བརྩོན་གཅིག་རིམ་བཞིན་ནོ། །  
8. Les prescriptions s’ordonnent suivant les cinq familles et portent sur : Trois Joyaux, trois maintiens, quatre dons, trois adoptions et une persévérance ;

Le Pic Vajra explique le déroulement de la prise des liens sacrés. Avec la formule « En le Bouddha, le Dharma et la Sangha, vous avez pris refuge… », etc., le maître expose les vœux, puis il évalue si le disciple est un réceptacle approprié. Si c’est le cas, au moment de l’entrée dans le mandala, en récitant trois fois la formule consacrée à cette étape, qui commence par « Tout comme les Protecteurs des trois temps… » jusqu’à « j’amènerai les êtres en l’au-delà de la souffrance »[i], le disciple se détourne des quatorze transgressions majeures et parfait les quatorze branches de la prescription. C’est ainsi que se fait la prise des vœux, en accord avec les rituels des Mantras. C’est la manière par laquelle on commence à prendre les liens sacrés.  
  
  
  
[i] La Pointe du Vajra, Tantra secret de l’Union (vajra-śikhara-mahā-guhya-yoga-tantra ; gsang ba rnal ’byor chen po’i rgyud rdo rje rtse mo) (Toh. 480), f. 184a1-6  
  
https:/*adarsha.dharma-treasure.org*kdbs/degekangyur ?pbId=3032199  
  
Tout comme les protecteurs des trois temps  
Ont fait le vœu de l’éveil,  
Je développe l’intention sacrée   
D’atteindre l’éveil insurpassable.  
Pour faire honneur aux liens sacrés  
De la Famille des Bouddhas du Yoga Tantra,  
Je vais fermement tenir les trois formes de discipline :  
La discipline qui consiste à appliquer les préceptes (ne pas faire de mal), celle qui consiste à acquérir la vertu  
Et celle qui consiste à accomplir le bien des êtres.  
Je m’engage donc à respecter  
Les Trois Joyaux insurpassables,  
Le Bouddha, le Dharma et la Sangha.  
Pour faire honneur aux liens sacrés  
De la grande et suprême Famille du Vajra,  
Je m’engage à respecter le vajra, la cloche et les sceaux,  
Ainsi que les maîtres.  
Pour faire honneur aux magnifiques liens sacrés  
De la Famille du Joyau,  
Je vais pratiquer les quatre types de dons,  
Aux six moments du jour et de la nuit.  
Pour faire honneur aux liens sacrés   
De la grande et pure Famille du Lotus  
Née du grand éveil,  
Je m’engage à retenir le Dharma sacré  
Des trois véhicules extérieurs, intérieurs et secrets.  
Pour faire honneur aux liens sacrés de la grand et suprême Famille de l’Action,  
Je m’engage à tenir parfaitement  
Tous les types de vœux  
Et à faire autant d’offrandes que possible.  
Ayant développé l’intention sacrée  
D’atteindre l’éveil insurpassable  
Pour le bien de tous les êtres,  
Je vais tenir tous mes vœux.  
Je vais libérer tous ceux non libérés (des mondes inférieurs),  
Faire traverser ceux qui n’ont pas traversé (le fleuve du samsara),  
Inspirer ceux qui ne l’ont pas été, (ceux qui sont sur les terres de l’éveil)  
Et amener les êtres dans l’au-delà de la souffrance.

དེའང༌། སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་ཏེ། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་སོང༌། །  
9. Dans ce même texte, par “en le Bouddha, le Dharma et la Sangha, vous avez pris refuge”   
ཞེས་སོགས་ཀྱི་སྡོམ་པ་བསྒྲགས་ཏེ་སྣོད་བརྟགས་པ་ན་  
10. etc, (le maître) expose les voeux, puis, quand il évalue si (le disciple) est une réceptacle adapté,  
སྣོད་རུང་དུ་གྱུར་པ་དེས་དཀྱིལ་འཁོར་དུ་འཇུག་པའི་སྐབས་དང་འབྲེལ་བར།  
11. il s’avère en être un réceptacle adapté, ce dernier (le disciple) en lien avec la phase de l’entrée dans le mandala,  
ཇི་ལྟར་དུས་གསུམ་མགོན་པོ་རྣམས། །ཞེས་པ་ནས། སེམས་ཅན་མྱ་ངན་འདས་ལ་འགོད། །ཅེས་པའི་བར་ལན་གསུམ་གྱིས་ཕས་ཕམ་པ་བཅུ་བཞི་ལས་ལྡོག་ཅིང༌།  
12. en récitant trois fois “tout comme les Protecteurs des trois temps….” jusqu’a “J’ammenerai les êtres en l’au-delà de la souffrance’’, se détourne des quatorze transgressions majeures et,   
སྒྲུབ་ཕྱོགས་ཡན་ལག་བཅུ་བཞི་རྫོགས་པས་སྔགས་སྡོམ་ཆོ་ག་བཞིན་དུ་བཟུང་བ་ནི་  
13. parfait les quatorze branches de la prescription. Ainsi, cette prise des voeux en accord avec les rituels des Mantras,  
ཐོག་མར་དམ་ཚིག་ཇི་ལྟར་བཟུང་བའི་ཚུལ་ཡིན་ལ།  
14. est la manière par laquelle on commence à prendre les promesses sacrées. De plus,

Les quatorze prescriptions concernant les liens sacrés sont regroupées selon les cinq Familles de Bouddha[i] :   
  
[i] Abordant le sujet des cinq Familles (Panchakula ; rigs lnga) dans le contexte du Yoga Tantra, Péma Karpo explique ceci : le mot « ku » dans « kula » vient de « kutsi » qui signifie « mauvais ou inférieur » et « laya » qui signifie « entrer dans ». Il y a deux types de familles : celles qui sont inférieures (dman pa) et celles qui sont supérieures ou suprêmes (mchog).  
Les êtres de famille inférieure sont ceux qui, en raison de leurs émotions perturbatrices, sont entrés (thim pa) dans des états d’existence inférieurs (les mondes inférieurs) (ngan ‘gro). Les êtres qui sont de bonne nature et chez qui les émotions ont toutes la même intensité, appartiennent aux cinq familles en même temps. Ceux chez qui le désir-attachement domine, appartiennent à la famille des Tathagatas (Tathagatakula ; de bzhin gshegs pa’i rigs). Ceux chez qui la colère domine, appartiennent à la famille du Vajra (vajrakula ; rdo rej’i rigs). Ceux chez qui l’avarice domine, appartiennent à la famille du Joyau (ratnakula ; nor bu’i rigs). Ceux chez qui l’obscurité mentale domine, appartiennent à la famille du Lotus (pemakula ; pas ma’i rigs). Ceux chez qui la paresse domine, appartiennent à la famille de l’Action (karmakula ; las kyi rigs).  
Les Bouddhas et Bodhisattvas, qui sont libres de ces voiles (les émotions précitées) et qui en sont l’antidote, appartiennent quant à eux aux familles supérieures ou suprêmes. Le terme « famille » s’applique aussi à eux dans le sens où, par compassion, ils sont entrés dans les états d’existence mauvais.  
Pour détailler, ces familles suprêmes sont celles des cinq Ainsi-allés : Vairochana, Akshobhya, Ratnasambhava, Amitabha, and Amoghasiddhi. Ce sont des familles d’Ainsi-allés (tathagatas) car toutes sont de la nature de tous les Ainsi-allés.  
Les divinités émanées de ces cinq Bouddhas pour agir en tant qu’antidote aux émotions perturbatrices associées, correspondent aux cinq familles suivantes : la famille des Ainsi-allés (de gzhin gshegs pa), la famille Vajra (rdo rje), la famille du Joyau (nor bu), la famille du Lotus (pad ma) et la famille de l’Action (las).

དེ་ལྟར་བཟུང་བའི་དམ་ཚིག་སྒྲུབ་ཕྱོགས་བཅུ་བཞི་རིགས་ལྔར་བསྡུས་པ་ནི།  
15. Les liens sacrés pris de cette manière, les quatorze prescriptions sont regroupées suivant les cinq Familles (de Bouddha).

1) Maintenir l’engagement relatif aux Trois Joyaux constitue les trois liens sacrés de la Famille du Bouddha, Famille de Vairochana.  
  
2) Maintenir l’engagement relatif au moudra du vajra, au moudra de la cloche et au maître, constitue les liens sacrés de la famille Vajra d’Akshobhya[i].  
  
3) Le don du Dharma, de biens matériels, de protection et d’amour, sont les quatre liens sacrés de la Famille du Joyau de Ratnasambhava.  
  
4) Adopter extérieurement le Tantra de l’Action et de la Conduite, secrètement le Tantra de l’Union et adopter les trois Véhicules, sont les trois liens sacrés de la Famille du Lotus d’Amitabha.  
  
5) S’appliquer avec enthousiasme à l’offrande est le lien sacré de la Famille de l’Activité d’Amoghasiddhi.  
  
[i] Péma Karpo énumère quatre promesses sacrées : celle en lien avec le vajra, celle en lien avec la cloche, celle en lien avec le moudra et celle en lien avec le maître. Le Vajra (vajra ; rdo rje) représente les moyens habiles ou l’esprit d’éveil. La cloche (ghanta ; dril bu) représente la sagesse qui reconnaît la nature des phénomènes. Ne pas rejeter les moyens habiles et la sagesse primordiale est le fondement de ces deux liens sacrés. Ici le moudra est le Grand Moudra (mahamudra ; phyag rgya chen po) et consiste en la contemplation de la forme de la divinité comme étant l’inséparabilité de la vacuité et des apparences claires.  
Le mot moudra ou « sceau » (mudra ; phyag rgya) est en lien avec le terme « modanata » (མོ་དཱ་ནཱ་ཏ) qui signifie « réjouir » (mgu ba). Il signifie aussi « sceller ». Le moudra réjouit l’esprit des divinités. Il est également un sceau bénéfique aux êtres car il les protège et leur permet d’accomplir rapidement leur objectif. Un moudra a pour synonyme « attribut » ou « caractère » (mtshan ma), « signe » (rtags) ou « caractère approximatif » (nye ba’i mtshan nyid).  
Le maître (Acharya ; slob dpon) est le facteur principal pour reconnaître la sagesse primordiale.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་བཟུང་བ་སྟེ་རྣམ་སྣང་གི་རིགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་གསུམ།  
16. s’en tenir aux Trois Joyaux est sont les trois promesses sacrées de la Famille (Bouddha) de Vairochana.  
རྡོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱ་དང༌། དྲིལ་བུའི་ཕྱག་རྒྱ་དང༌། སློབ་དཔོན་བཟུང་བ་སྟེ་རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་གསུམ།  
17. Maintenir le moudra du vajra, le moudra de la cloche et le maître, constitue les trois promesses de la famille Vajra [d’Askshobya]   
ཆོས་དང༌། ཟང་ཟིང་དང༌། མི་འཇིགས་པ་དང༌། བྱམས་པའི་སྦྱིན་པ་སྟེ་རིན་ཆེན་རིགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་བཞི།  
18. Le don du Dharma, des biens matériels, de protection et d’ amour, constitue les quatre promesses sacrées de la Famille Joyau (de Ratnasambhava)  
ཕྱི་བྱ་སྤྱོད་དང༌། གསང་བ་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་དང༌། ཐེག་པ་གསུམ་འཛིན་པ་སྟེ་པདྨའི་རིགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་གསུམ།  
19. Adpoter extérieurement le Tantra de l’Action et de la Conduite, secrètement le Tantra de l’Union ainsi que les trois Véhicules, sont les trois promesses sacrées de la Famille Lotus (d’Amitabha).  
མཆོད་པའི་ལས་ལ་བརྩོན་པའི་ལས་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་གཅིག་སྟེ་བཅུ་བཞིའོ། །  
20. Avec la persévérance dans l‘acte d’offrir comme unique promesses sacrée de la Famille de l’ Activité (d’Amoghasiddhi) cela fait quatorze (promesses sacrées).

Les correspondances entre promesses et familles s’expliquent de la façon suivante :  
  
Vairochana représente la famille du Corps éveillé de tous les Ainsi-allés. Or, le Corps éveillé est le fondement de tous les dharmas vertueux dont la racine est de prendre refuge en les trois joyaux.  
  
Akshobhya rprésente la famille de l’Esprit éveillé. Or, on doit maintenir l’engagement de l’Esprit éveillé qui est l’accomplissement de la vacuité-compassion indifférenciées représenté par le vajra et la cloche ainsi que par le maître qui nous en montre le sens.  
  
Ratnasambhava représente la Famille des Qualités de l’éveil. Or, puisque les Qualités, tout comme le joyau qui exauce les souhaits, sont la source de tous ce dont on a besoin, on satisfait les désirs de tous les êtres à travers les quatre dons.  
  
Amitabha représente la Famille de la Parole éveillée. Or c’est de la Parole que viennent les 84000 types de Dharmas et ces 84000 Dharmas se retrouvent dans les tantras extérieurs, intérieurs et secrets ainsi que dans les trois véhicules.  
  
Amoghasiddhi représente la Famille de l’Activité éveillée. Or, l’essence de l’Activité consiste à faire des offrandes aux bouddhas et à œuvrer pour le bien de tous les êtres. En accomplissant autant que possible l’acte d’offrande, on pourra parachever ces deux aspects.

དེ་དག་རིགས་སོ་སོའི་དམ་ཚིག་ཏུ་འཇོག་པའི་རྒྱུ་མཚན་ཡང་རྣམ་སྣང་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐུའི་རིགས་ཡིན་ལ།  
21. La raison pour laquelle on définie ainsi les promesses sacrées de chacunes des familles est : Pour Vairocana c’est parce qu’il est le Corps sacré de tous les Ainsi-allés,  
སྐུ་ནི་དགེ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྟེན་བྱེད་ཅིང་དགེ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྩ་བ་ཡང་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་ཡིན་པས་སོ། །  
22. Or, le Corps sacré fait office de support pour tous les dharma vertueux et la racine de tous les dharmas vertueux est de prendre refuge en les trois joyaux.   
མི་བསྐྱོད་པ་ནི་ཐུགས་ཀྱི་རིགས་ཡིན་ལ་ཐུགས་ནི་སྟོང་ཉིད་དང་སྙིང་རྗེ་དབྱེར་མེད་དུ་གྲུབ་པ་དེའི་བདག་ཉིད་རྡོར་དྲིལ་དང་དེའི་དོན་སྟོན་པའི་སློབ་དཔོན་བཟུང་བའོ། །  
23. Akshobya est la Famille de l’Esprit. Or, on doit maintenir l’Esprit qui est l’accomplissement de la vacuité-compassion indifférencié représenté (litt. personnifié) par le vajra et la cloche ainsi que le maître qui nous en montre le sens.   
རིན་འབྱུང་ནི་ཡོན་ཏན་གྱི་རིགས་ཡིན་ལ་ཡོན་ཏན་ནི་ཡིད་བཞིན་གྱི་ནོར་བུ་ལྟར་འདོད་དགུ་འབྱུང་བས་སྦྱིན་པ་བཞིས་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་རེ་འདོད་སྐོང་བའོ། །  
24. Ratnasambhava est la Famille des Qualités de l’éveil. Or, puisque les Qualités, comme le joyaux qui exauce les souhaits, sont la source de tous ce dont on a besoin, on satisfait les désirs de tous les êtres au travers des quatres dons.   
འོད་དཔག་མེད་ནི་གསུང་གི་རིགས་ཡིན་ལ། གསུང་ལས་ཆོས་ཀྱི་ཕུང་པོ་བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་འབྱུང་ཞིང་བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་ཡང་ཕྱི་ནང་གསང་ཐེག་གསུམ་དུ་འདུས་པས་སོ། །  
25. Amitabha est la Famille de la Parole éveillée. Or c’est de la Parole que viennent les 84000 groupes de Dharmas et ces 84000 se retrouvent dans les (tantras) extérieurs, intérieurs et secrets et dans les trois véhicules.  
དོན་གྲུབ་ནི་ཕྲིན་ལས་ཀྱི་རིགས་ཡིན་ལ་ཕྲིན་ལས་ཀྱི་ངོ་བོ་ཡང་སངས་རྒྱས་མཆོད་པ་དང་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་བྱེད་པར་ངེས་ཤིང་མཆོད་པའི་ལས་ཅི་ནུས་བྱ་བས་ནི་དེ་གཉིས་ཀ་འགྲུབ་པས་སོ། །  
26. Amoghasiddhi est la Famille de l’Activité Eveillée. Or, l’essence de l’Activité nécessite de faire offrandes aux bouddhas et oeuvrer pour le bien de tous êtres. Accomplir autant que possible l’acte d’offrande réalisera ces deux aspects.